

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

Локтионова Н.М., Животкова И.А.

Ростовский государственный строительный университет, Ростов-на-Дону, Россия (344022, Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162), e-mail: ira_kosheleva@list.ru

В статье рассматриваются проблемные вопросы терминоведения, связанные с разграничением основных понятий языка специальности: терминологическая лексика, профессиональная лексика, профессиональный жаргон, профессиональные просторечия. Большое внимание уделяется проблеме лексического состава языка специальности, говорится об одностороннем подходе к рассмотрению данного вопроса, так как большинство ученых при рассмотрении элементов профессиональной коммуникации уделяют внимание, как правило, только одной какой-то ее составляющей. В статье дано описание основных элементов терминосистемы, а также определены дифференцирующие семантические маркеры каждого понятия. Говорится о неоднородности структуры профессиональной коммуникации, а также о необходимости дальнейшего осмысления и самостоятельного описания основных вопросов, рассматриваемых в данной статье.

Ключевые слова: язык специальности, терминологическая лексика, профессиональная речь, профессиональная лексика, профессиональный жаргон, профессиональные просторечия.

TO THE QUESTION OF THE PROFESSIONAL LEXICS

Loktionova N.M., Zhivotkova I.A.

The Rostov State University of Civil Engineering, Rostov-on-Don, Russia (344022, Rostov-on-Don, street Sozialisticheskaya, 162), e-mail: ira_kosheleva@list.ru

The article deals with the problematic issues of terminology relating to the delimitation of the basic concepts of the language specialty: terminological vocabulary, professional vocabulary, jargon, professional vernacular. Much attention is paid to the problem of lexical structure of the language specialty, said a unilateral approach to the issue, as the majority of scientists in considering elements of professional communication are paying attention, as a rule, only a single component of her. The article describes the main elements of terminological and semantic markers identified differentiating each concept. Refers to the heterogeneous structure of professional communication, as well as the need for further reflection and self-descriptions of the main issues addressed in this article.

Keywords: language of specialty, terminological vocabulary, professional speech, professional lexis, professional jargon, professional colloquialisms.

В современных условиях развития науки и техники интерес к исследованию профессиональной лексики той или иной области знания постепенно возрастает. Пристальное внимание к языку различных специальностей обусловлено, прежде всего, тем, что специальная лексика занимает важное место в системе общенационального языка. В результате роста научно-технической отрасли происходит постоянное расширение терминологического состава языка, что соответственно влечет за собой необходимость инвентаризации, унификации и кодификации лексических единиц языка той или иной специальности.

Активная работа по изучению и систематизации терминологической лексики ведется очень давно и достаточно плодотворно [см. работы Л.Ю. Буяновой, А.С. Герда, Б.Н. Головина, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, В.М. Лейчика, Н.М. Локтионовой, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, В.А. Татаринава,

С.Д. Шелова, Л.А. Шкатовой и многих других исследователей]. Заметим, что работы по терминоведению с трудом поддаются исчислению. Терминоведение как наука выработывалось и формировалось в течение длительного времени, постепенно расширяясь, и в результате возникли такие его направления, как общее и частное терминоведение, семасиологическое и ономасиологическое, типологическое и сопоставительное и т.д.

Бесспорно, основным объектом терминоведения является специальная лексика, которая, однако, в трудах различных ученых номинируется и позиционируется по-разному: «язык для специальных целей», «язык специальности», «профессиональный язык», «профессиональная речь» и др. В трудах одних ученых понятия «язык специальности», «язык для специальных целей» и «профессиональный язык» отождествляются; другие же ученые, наоборот, данные понятия четко разграничивают. Так, например, Е.М. Галкина-Федорук, О.С. Ахманова, А.В. Суперанская и др. в своих рассуждениях о профессиональном языке указывают на его ограниченность социальными рамками. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой профессиональные языки определены как «социальные диалекты данного языка, бытующие среди лиц, принадлежащих к одной и той же профессии» [1, с.534]. Таким образом, термины выводятся из состава профессионального языка. Язык для специальных целей (LSP или ЯСЦ) представляет собой совокупность лексических единиц, называющих понятия специальной области знания или деятельности. В его состав входят и термины, и профессионализмы.

Другие лингвисты, такие, как В.Д. Бондалетов, Б.А. Серебренников и т.д., под профессиональными языками подразумевают языковые системы, которые включают в себя лексемы, называющие специальные понятия определенной отрасли знаний [9, с.4]. Но из данного понятия исключается социально-профессиональный жаргон, который квалифицируется как промежуточная разновидность социального говора.

Некоторые исследователи (например, Э.Г. Туманян, Л.И. Скворцов, Б.А. Успенский и др.) считают, что понятие «профессиональный язык» включает в себя и термины, и профессиональный жаргон. Под профессиональными, или специальными языками понимается «речь профессиональных групп или социальных слоев, поставленных в особые условия жизни и общения» [6, с.84]. При этом в работах Л.И. Скворцова термины «профессиональный язык» и «специальный язык» выступают как синонимичные, взаимозаменяемые.

Другой не менее важный вопрос, широко обсуждаемый в лингвистике и в частности в терминоведении, и также до сих пор не получивший однозначного решения, – вопрос о месте языка специальности в системе общенационального языка. Большинство лингвистов сходятся во мнении, что, являясь частью общенационального языка, язык специальности не

входит в состав литературного. Это обусловлено не только и не столько сферой употребления данных лексических единиц, сколько особенностями их образования и употребления. Существует точка зрения о том, что язык науки – это «искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития» [5, с.72]. В отличие от общеупотребительной лексики, формирование которой происходит естественным путем в результате общения людей и занимает достаточно длительный период, язык специальности формируется искусственно и достаточно быстро. Если понятие однозначно номинируется и термин признается специалистами данной области знания, то данная терминологическая единица входит в активный состав терминологии.

В состав лексики профессиональной речи могут входить собственно термины, т.е. лексические единицы, созданные специально для обозначения того или иного понятия в определенной профессиональной сфере (напр.: *сублимация* – переход вещества из твердого состояния в газообразное, минуя жидкое), или нейтральная лексика, но совершенно в другом значении (напр.: *тесто* – густая сплошная масса из порошкообразного вещества, смешанного с жидкостью; *бетонное тесто*). Язык специальности, опираясь на общенациональный язык, имеет специфические особенности, проявляющиеся в использовании определенных моделей словообразования. Многие ученые сходятся во мнении о том, что нейтральная лексика представляет собой ядро, центр общенационального языка, в то время как специальная лексика является его периферией.

Кроме этого, одной из актуальных проблем изучения языка специальности остается проблема его лексического состава. Безусловно, термины являются первоосновой любого языка специальности. Но существуют и другие единицы, свойственные профессиональной речи, такие, как профессионализмы, профессиональный жаргон, профессиональные просторечия. При рассмотрении терминосистем исследователи традиционно уделяют внимание, как правило, только какой-то одной ее составляющей – чаще всего терминам. Наименее изучен пласт лексики, представленный профессионализмами, профессиональным жаргоном, профессиональными просторечиями, возможно, в силу особенностей лингвистической природы указанных единиц языка, однако необходимость установления их лингвистического статуса совершенно очевидна.

На сегодняшний день наиболее актуальна для терминоведения проблема разграничения понятий «*термин*» и «*профессионализм*». Проблема соотношения терминов и профессионализмов имеет давнюю историю, но, несмотря на это, на данный момент недостаточно изучена. Так, например, некоторые исследователи склонны к объединению этих понятий: «Профессионализмы обозначают специальные понятия, орудия и продукты

труда, производственные процессы; поэтому их иногда называют специальными словами или специальными терминами» [8, с.125]. На наш взгляд, такая точка зрения весьма спорна, хотя бы потому, что термины как наиболее изученный пласт языка специальности имеют достаточно четкие, хотя и неоднозначные лингвистические характеристики и параметры. Так, например, С.В. Гринев отмечает 256 особенностей, которыми должен обладать термин. Согласно его концепции термин должен быть: относительно однозначным; номинативным; эзотерическим; кратким; предельно точным; согласованным с другими терминами системы; общепризнанным; контекстуально устойчивым; стилистически нейтральным; обладающим деривативностью; соответствующим современному состоянию области знания и т.д.

Наряду с терминами, С.В. Гринев выделяет также профессионализмы, профессиональный жаргон. Отличительной чертой профессионализма, по его мнению, выступает ненормированность употребления и функционально-стилистическая ограниченность употребления. Профессиональный жаргон рассматривается как разновидность профессионализмов, которая в отличие от последних не способна приобретать нормативный характер.

Существует мнение о том, что профессионализмы и термины принадлежат разным слоям языка специальности (А.В. Калинин, М.И. Фомина, В.Н. Сергеев, В.В. Бурцева и др.). Основным отличием терминов от профессионализмов считается их официальность, закреплённость за словарями, сфера функционирования, степень распространённости, отсутствие эмоционально-экспрессивных коннотаций и т.д. Полагаем, что функциональная принадлежность и стилистическая закреплённость профессионализмов считаются наиболее маркированными признаками данных лексических единиц, отмеченными многими лингвистами.

Вслед за М.И. Фоминой предлагаем профессионализмы и термины рассматривать как определенные разновидности специальной лексики; терминологическую лексику целесообразно квалифицировать как «слова и словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления содержания понятий, их отличительных признаков» [7, с.177]. Профессиональная лексика свойственна определенной профессиональной группе; это лексика, используемая в речи людей, объединенных общей профессией, для неформального общения. На наш взгляд, именно неофициальность, разговорный характер, экспрессивность являются основными семантическими маркерами профессиональных слов.

Однако практически провести четкую грань между терминами и профессионализмами очень трудно, поскольку и те, и другие являются элементами языка профессиональной коммуникации. Следует согласиться с С.Д. Шеловым в том, что границы между этими

понятиями являются подвижными и прозрачными.

Сложность заключается еще и в том, что в настоящее время, как ни парадоксально, отсутствует общепринятое определение исследуемых понятий. В 1970 г. Б.Н. Головин привел семь определений понятия *термин*, а в 1977 г. В.П. Даниленко указала уже 19 определений. Сейчас их насчитывается более 30. Так, в «Словаре социолингвистических терминов» *термин* – «официально принятое слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности, используемое специалистами данной области для однозначно интерпретируемой коммуникации, связанной с профессиональной деятельностью, в официальных ситуациях общения». О.С. Ахманова рассматривает *термин* как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с.474]. В.М. Лейчик, говоря о термине, определяет его как «лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знания или деятельности» [5, с.58]. Большая степень солидарности наблюдается в рассмотрении понятия *профессионализмы*. Так, многие ученые сходятся во мнении, что *профессионализмы* – «слова и обороты, свойственные людям одной профессии и являющиеся полупрофессиональными названиями понятий той или иной профессии» [1, с.371].

Профессионализмы, как и термины, могут характеризоваться определенной степенью ограниченного употребления, возможностью вступать в синонимичные, антонимичные и омонимичные отношения, выступать в роли фразеологизмов.

Прозрачность и подвижность границы между терминами и профессионализмами доказывается еще и тем фактом, что слова, первоначально появившиеся в системе специального языка в качестве профессионализмов, с течением времени переходят в разряд терминов и используются в словарях, справочной литературе и нормативной документации (напр.: *люлька* – подвесная конструкция с рабочим местом, перемещаемым по высоте; *коробка* – окон. сборочная единица оконного или дверного блока рамочной конструкции, предназначенная для навески створок или полотен, неподвижно закрепляемая к стенкам оконного или дверного проема; *засорка* – инородные тела, покрытые или не покрытые глазурью, выступающие над поверхностью изделия). Данное явление обусловлено несколькими причинами: частотностью употребления, отсутствием лексической единицы, обозначающей понятие, замена существующего понятия в целях упрощения коммуникативного процесса.

Специфика разграничения терминов от профессионализмов связана с особенностями

образования. При рассмотрении терминов большинство ученых выделяют несколько активных способов терминообразования. Одним из наиболее продуктивных является способ образования терминов при помощи корней, префиксов и аффиксов латинского или греческого происхождения (напр.: **моноблок** – комплект из двух устройств, образующих единое целое, где *моно* – единый; **гидромодуль** – объем воды, подаваемый на единицу орошаемой площади в единицу времени, где *гидро* – вода). Такие словообразовательные элементы часто носят статус международных, и на их основе создается международная терминология. Еще одним продуктивным способом формирования специальной лексики является переосмысление уже имеющегося слова и закрепление его в терминосистеме языка (например, **леса** – многоярусная конструкция, предназначенная для организации рабочих мест на разных горизонтах). Третий способ – заимствование из другого языка (напр.: **ангоб** – от франц. *engobe* – покрытие из белой или цветной глины, наносимое на керамическое изделие для устранения дефектов поверхности и придания ей какого-либо цвета). Существует и другие способы образования терминов, но представленные выше являются наиболее продуктивными для изучаемого лексического пласта.

Одним из способов образования профессионализмов является «упрощение», «усечение» термина (напр.: **анкер** – анкерный болт; **герметик** – герметизирующий материал). При образовании профессионализмов также могут использоваться способы, характерные для терминообразования в целом (присоединение аффиксов, переосмысление имеющихся слов и заимствование), но уже имеющие специфические черты. Как говорилось ранее, основной чертой профессионализмов является экспрессивность, стилистическая сниженность, которые зачастую появляются в результате использования суффиксов с пейоративной окраской (напр.: **железка** – металлоконструкция; **дюймовка** – сосновая доска толщиной 1 дюйм). В обоих случаях используется суффикс *-к-*, который придает слову разговорный характер. Переосмысление имеющихся лексических средств языка при образовании профессионализмов, как правило, происходит посредством метафоры. Причем, «переосмысляться» могут как нейтральные слова, так и термины (напр.: **дятел** – бурильный молоток; **грунт** – основа под дальнейшую отделку). Появление некоторых заимствований обусловлено спецификой современной социальной ситуации, которая характеризуется необходимостью привлечения новой рабочей силы. Так, например, для выполнения «черной» работы в строительстве нанимают граждан стран ближнего зарубежья, именно они привносят в разговорную профессиональную речь слова из своего родного языка (напр.: **шайтан** – углошлифовальная машина).

Еще одной единицей профессиональной коммуникации является *профессиональный жаргон*. И если разграничение профессионализмов и терминов носит относительно

условный, упрощенный характер, поскольку исследуемые единицы языка могут сосуществовать в одних и тех же текстах; то отличить с первого взгляда профессионализм от профессионального жаргонизма, профессионального просторечия практически невозможно. Провести грань между профессионализмами и профессиональным жаргоном оказывается теоретически и практически еще сложнее.

Совершенно очевидно, что необходимы четкие лингвистические основания, по которым исследователи смогут дифференцировать данные понятия. Некоторые исследователи указывают на степень экспрессивности и распространенности изучаемых лексических единиц. Например, О.В. Борхвальдт отмечает, что профессиональные жаргонизмы обладают «яркой, обычно сниженной стилистической окраской» [2, с.160-161] (напр.: *затыкарик* – небольшая, незначительная деталь сделанная кое-как). Изучение профессиональной лексики, на наш взгляд, осложнено важным обстоятельством, к которому, несомненно, следует отнести отсутствие лексикографических источников, фиксирующих данные единицы языка.

Многие исследователи относят профессионализмы к разговорной речи, считают их элементами разговорного стиля; а профессиональные жаргонизмы относят к просторечиям. Профессионализмы преимущественно образуются от общеупотребительных слов, в то время как профессиональный жаргон – от просторечных слов или создается в результате фонетического уподобления. Кроме того, по сравнению с профессионализмами употребление указанных выше лексем ограничено не только профессиональной сферой, но и социальной средой. Профессионализмы, как правило, являются разговорными аналогами терминологических единиц, терминов. Для профессионализмов характерны упрощение, усечение, экспрессивность, оценочность, образность, эмоциональность, интенсивность и т.д.

Таким образом, язык профессиональной коммуникации имеет сложную неоднородную структуру, каждый компонент которой заслуживает пристального внимания лингвистов, с одной стороны, как элементов языка; а с другой стороны – как системы в целом, обслуживающей профессиональную сферу общения. Многие проблемные вопросы, затронутые в данной статье, требуют дальнейшего осмысления и самостоятельного описания.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 4 изд., стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Борхвальдт О.В. Историческое терминоведение русского языка: монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2000. – 200 с.

3. Захарчук О.Е. Функционально-семантические особенности понятийно-терминологического поля стилистики: монография. – Ростов н/Д.: РГСУ, 2013. – 142 с.
4. Локтионова Н.М. Семантические реалии онтологии языкового знака: монография. – Ростов н/Д.: РГСУ, 2002. – 186 с.
5. Суперанская А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
6. Туманян Э.Г. Язык как система социолингвистических систем. – М.: Наука, 1985. – 247 с.
7. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 1978. – 256 с.
8. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 327 с.
9. Шкатова Л.А. Ономаσιологические проблемы русской терминологии: учебное пособие по спецкурсу. – Челябинск, 1987. – 83 с.

Рецензенты:

Кудряшов И.А., д.фил.н., профессор кафедры русского языка и теории языка Южного федерального университета, г. Ростов-на-Дону.

Китанина Э.А., д.фил.н., профессор кафедры теоретической и прикладной коммуникативистики Ростовского государственного экономического университета, г.Ростов-на-Дону.